STATE OF NEBRASKA FORM NO. JC 14:6 Rev. 1/98 Sec. 71-6901 to 71-6909 TIỂU BANG NEBRASKA MẪU SỐ JC 14:6 Được sửa đổi 1/98 Điều 71-6901 tới 71-6909	**INSTRUCTIONS FOR WAIVER OF PARENTAL NOTIFICATION** **HƯỚNG DẪN XIN MIỄN THÔNG BÁO PHỤ HUYNH**	

If you are a pregnant unemancipated woman under the age of 18, or a pregnant woman for whom a guardian has been appointed because of a finding of incapacity, disability, or incompetence, and you wish to have a physician perform an abortion without the physician being required to notify your parent(s) or guardian, you may file a petition in court requesting a court order allowing the abortion without notifying your parent(s) or guardian. (Unemancipated means legally under the custody or control of one's parent(s) or guardian.)

Nếu bạn là phụ nữ có thai nhưng dưới 18 tuổi và chưa có quyền của người trưởng thành, hay là phụ nữ có thai đã được tòa chỉ định một người giám hộ vì lý do thiếu năng lực, thiếu khả năng hay bị khuyết tật, và bạn muốn nhờ bác sĩ phá thai mà không bị buộc phải thông báo cho (các) bậc phụ huynh hay người giám hộ, thì bạn có thể nộp đơn lên tòa án để yêu cầu tòa ra lệnh cho phép bạn được phá thai mà không phải thông báo cho (các) bậc phụ huynh hay người giám hộ của bạn. ("Chưa có quyền trưởng thành" có nghĩa là xét theo mặt luật pháp, bạn vẫn còn thuộc quyền giám hộ hay quyền kiểm soát của (các) bậc phụ huynh hay người giám hộ của mình.)

Complete the form PETITION FOR WAIVER OF PARENTAL NOTIFICATION and deliver it to the clerk of the appropriate court. There is no fee for filing the petition. The petition may be filed in the district court, separate juvenile court, or a county court sitting as a juvenile court. The name, address, and telephone number of each court in which you may file your petition are included with these instructions. Note: In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, you must file your petition in the district or separate juvenile court and not in the county court.

Hãy điền đầy đủ mẫu ĐƠN XIN ĐƯỢC MIỄN THÔNG BÁO PHỤ HUYNH và đem đến lục sự của tòa án có thẩm quyền. Bạn không phải trả phí khi nộp đơn này. Đơn xin có thể được trình nộp lên tòa khu vực, tòa án riêng cho vị thành niên, hay tòa cấp quận/hạt có thẩm quyền xử các vụ vị thành niên. Tên, địa chỉ, và số điện thoại của từng tòa án nơi bạn có thể nộp đơn xin được đính kèm theo bản hướng dẫn này. Lưu ý: Tại các hạt Douglas, Lancaster, và Sarpy, bạn phải nộp đơn xin lên tòa khu vực hay tòa án riêng cho vị thành niên chứ không được nộp ở tòa cấp quận/hạt.

When you file your petition you will be told where and when to appear. The hearing may be held immediately or it may be delayed until a judge is available. If you do not deliver the petition to the court in person, you must contact them immediately after they receive it in order to obtain your hearing date and time. Because of the strict confidentiality requirements, court personnel will need your full cooperation so that you may be contacted with necessary information about your case. The court will not contact you by phone or mail unless you have given them permission.

Bạn sẽ được cho biết địa điểm và thời điểm ra tòa vào lúc nộp đơn. Phiên tòa có thể được tiến hành ngay hay có thể phải chờ cho đến khi nào có thẩm phán. Nếu bạn không đích thân đưa đơn lên tòa án thì bạn phải liên lạc với tòa ngay sau khi đơn được trình nộp để biết ngày và giờ ra tòa. Vì các quy định nghiêm ngặt về việc giữ kín thông tin nên nhân viên của tòa sẽ cần bạn hợp tác hoàn toàn mới có thể liên lạc với bạn để báo thông tin cần thiết về hồ sơ của bạn. Tòa án sẽ không liên lạc với bạn bằng điện thoại hay thư từ trừ phi bạn đã cho phép.

You may hire your own attorney, or you are entitled to have an attorney appointed to represent you at no cost to you. If you request an attorney, the judge will appoint one to represent you. The judge will also appoint a guardian ad litem to represent you if the judge decides it is necessary. (Guardian ad litem means guardian for this case.)

Bạn có thể thuê luật sư riêng, hoặc cũng có quyền được tòa án chỉ định một luật sư công đại diện miễn phí cho bạn. Nếu tòa thấy cần thiết, thẩm phán cũng sẽ chỉ định một người giám hộ tạm thời (guardian ad litem, có nghĩa là một người tạm có quyền giám hộ bạn trong khi tiến hành vụ xử này) để đại diện cho bạn.

All proceedings are confidential and held in private. Only you, your guardian ad litem, your attorney, and any person whose presence is specifically requested by you, your guardian ad litem, or your attorney, may attend the hearing. All testimony, documents, other evidence presented to the court, the petition, and any order entered are confidential and will be kept sealed by the court and not open to inspection by any person except upon order of the court for good cause shown.

Tất cả các phiên tòa đều được giữ kín và được tiến hành trong phòng xử riêng. Những người duy nhất được phép có mặt tại phiên xử là bạn, người giám hộ tạm thời, luật sư của bạn, và bất cứ người nào khác do bạn, người giám hộ tạm thời hay luật sư của bạn yêu cầu có mặt. Tất cả các lời khai, văn kiện, các chứng cớ khác được trình bày cho tòa, đơn xin, và bất cứ lệnh tòa nào đều được giữ kín. Tòa án sẽ giữ các thứ này trong

hồ sơ niêm phong và không cho bất cứ ai mở ra hay xem xét trừ phi tòa ra lệnh xác định có lý do chính đáng để mở hồ sơ.

The court is required to issue a ruling within seven calendar days from the time you file your petition. If the court fails to rule within seven days you may file a mandamus action with the Clerk of the Nebraska Supreme Court. A mandamus is a court action asking a superior court to direct an inferior court to act. If cause for a writ of mandamus exists, the Supreme Court will issue an order within three days directing the lower court to rule upon your petition. If this is necessary, your attorney will assist you.

Tòa án bắt buộc phải ra quyết định trong vòng bảy ngày lịch từ ngày bạn nộp đơn xin. Nếu tòa không ra quyết định trong vòng bảy ngày thì bạn có thể nộp đơn lên Tòa Thượng Thẩm Nebraska để xin tòa này ra lệnh mandamus, có nghĩa là lệnh của tòa cấp trên bắt tòa cấp dưới thực hiện nhiệm vụ. Nếu có lý do chính đáng để ra lệnh mandamus, thì trong vòng ba ngày Tòa Thượng Thẩm sẽ ra lệnh chỉ thị tòa cấp dưới phải có quyết định đối với đơn xin của bạn. Nếu cần xin lệnh này thì luật sư của bạn sẽ trợ giúp.

After the hearing, the court will normally make one of three findings: (1) You are a mature minor and capable of giving informed consent to the proposed abortion, (2) it is in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian, (3) you are not a mature minor and are not capable of giving informed consent to the proposed abortion, and it is not in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian. The court will enter an order accordingly. The order may be issued immediately after the hearing or it may be delayed a short while, but no longer than seven calendar days from the date you filed the petition.

Sau phiên tòa, thẩm phán thường đưa ra một trong ba quyết định sau: (1) Bạn là người vị thành niên biết suy nghĩ chín chắn và có khả năng hiểu và ưng thuận cho việc phá thai sau khi được thông tin đầy đủ, (2) điều tốt nhất cho bạn là cho phép bác sĩ thực hiện việc phá thai mà không thông báo trước cho (các) bậc phụ huynh hay người giám hộ của bạn, (3) bạn không phải là người vị thành niên biết suy nghĩ chín chắn và không có khả năng hiểu và ưng thuận cho việc phá thai sau khi được thông tin đầy đủ, và nếu cho phép bác sĩ thực hiện việc phá thai mà không thông báo trước cho (các) bậc phụ huynh hay người giám hộ của bạn thì đó không phải là điều tốt nhất cho bạn. Tòa án sẽ ra lệnh tùy theo quyết định này. Có khi tòa ra lệnh ngay sau khi kết thúc phiên tòa hoặc có khi phải chờ một thơi gian ngắn, nhưng thời gian ra lệnh không được hơn bảy ngày lịch sau ngày bạn đã nộp đơn xin.

If the court denies an order granting an abortion without parental notification, you may appeal the decision to the Nebraska Supreme Court. Complete the NOTICE OF APPEAL document and file it with the clerk of the court that denied the order. The transcript and bill of exceptions (case records) will be prepared by the clerk of the court and court reporter/stenographer at no cost to you. The necessary documents will be filed with the Clerk of the Supreme Court no later than seven calendar days from the date of filing the notice of appeal. You will not have to appear personally in the Supreme Court. The Supreme Court will review the written record and issue a written decision on your appeal within seven calendar days from the time they receive the appeal. The decision of the Supreme Court will be provided to you, your attorney, the guardian ad litem, or any other person designated by you to receive the order.

Nếu tòa bác bỏ đơn xin và không cho phép bạn phá thai mà không thông báo phụ huynh, bạn có thể kháng cáo quyết định này lên Tòa Thượng Thẩm của Nebraska. Điền mẫu THÔNG BÁO CHỐNG ÁN và nộp với lục sự của tòa án đã bác bỏ đơn xin của bạn. Biên bản và đơn kháng cáo (gồm các hồ sơ của vụ xử) sẽ được lục sự và tốc ký viên của tòa án chuẩn bị miễn phí cho bạn. Các văn kiện cần thiết sẽ được nộp lên Lục Sự Tòa Thượng Thẩm không quá bảy ngày lịch từ ngày bạn nộp đơn thông báo việc kháng cáo. Bạn không cần đích thân ra Tòa Thượng Thẩm. Tòa Thượng Thẩm sẽ xem xét hồ sơ biên bản và quyết định đơn xin kháng cáo của bạn bằng cách đưa ra quyết định bằng văn bản trong vòng bảy ngày lịch từ ngày nhận hồ sơ kháng cáo. Quyết định của Tòa Thượng Thẩm sẽ được gửi đến bạn, luật sư của bạn, người giám hộ tạm thời, và bất cứ người nào khác bạn đã chỉ định là cần nhận bản quyết định.

The clerk of the court will assist you with administrative matters but will not provide you with legal advice. Your attorney and guardian ad litem will assist you through this proceeding. The petition and notice of appeal documents are available with these instructions. If they are not available, contact the clerk of the county or district court who will provide you with the proper forms.

Lục sự của tòa sẽ giúp bạn với các thủ tục hành chính nhưng không thể tư vấn cho bạn về các vấn đề pháp lý. Luật sư của bạn và người giám hộ tạm thời sẽ giúp bạn trong suốt thời gian tố tụng này. Đơn xin và mẫu thông báo việc kháng cáo có sẵn kèm theo bản hướng dẫn này. Nếu không có hai giấy này, hãy liên lạc với lục sự của tòa án cấp quận hay cấp quận/hạt để yêu cầu các mẫu đơn cần thiết.

Pursuant to Neb. Rev. Stat. sec. 71-6903 this document shall be made available in each courthouse in such a place that members of the public may obtain it without requesting it from the clerk of the court or other court personnel.
Chiếu theo điều 71-6903 của Bộ Luật Canh Cải Nebraska, giấy này phải được để sẵn tại tất cả các tòa án ở nơi dân chúng có thể dễ tự lấy mà không cần đến xin lục sự tòa án hay các nhân viên khác của tòa.